

УДК 81-23

**РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ  
«КНИГА» («BOOK»), ИЛИ К НЕМУ ОТНОСЯЩИЕСЯ****Дьячкова Капитолина Максимовна,**бакалавр. Казанский национальный исследовательский технический университет имени  
А. Н. Туполева (КНИТУ-КАИ им. А. Н. Туполева), кафедра электронного приборостроения  
и менеджмента качества.г. Казань, Россия.

Email: kapitolina.dyachkova2003@gmail.com

**Аннотация**

Языки – гибкие и регулярно меняющиеся структуры. Богатство их отражается не только в количестве как таковых лексических единиц, но и в разных особенных оборотах, значение которых меняется в зависимости от контекста – фразеологизмах. Данная работа посвящена исследованию фразеологизмов русского и английского языка, которые содержат в себе слово «книга» или «book» соответственно, либо же к нему относятся.

**Ключевые слова:** фразеологизм, значение, выражение, книга, контекст, перевод.**RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE  
COMPONENT "BOOK" ("КНИГА"), OR RELATED TO IT****Kapitolina M. Dyachkova,**bachelor. Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev (KNRTU-KAI  
named after A.N. Tupolev), Department of Electronic Instrumentation and Quality Management.  
Kazan, Russia.

Email: kapitolina.dyachkova2003@gmail.com

**ABSTRACT**

Languages are flexible and regularly changing structures. Their richness is reflected not only in the number of lexical units as such, but also in various special turns, the meaning of which varies depending on the context – phraseological units. This work is devoted to the study of phraseological units of the Russian and English languages, which contain the word "book" or "книга", respectively, or relate to it.

**Keywords:** phraseology, meaning, expressions, book, context, translation.

*«Фразеологизмы – это перлы, самородки и самоцветы родного языка», как считал Ефимов Александр Иванович, русский лингвист и литературовед. Фразеологизмы цепкие, емкие и красноречивые – без этих качеств они бы не получили такого распространения в речи и не*

передавались бы, как говорится, из уст в уста много веков подряд. Крылатые, как принято их называть, выражения оттого так и называются, потому что будто «перелетают» от одного человека к другому, из одной культуры – в иную, от одного языка – в новый. И везде они находят свое место, каждому языку добавляют свои неповторимые оттенки, которые невозможно интерпретировать дословно.

Согласно данным из «Большого толкового словаря русского языка» под авторством Сергея Александровича Кузнецова, само значение слова «фразеологизм» – «устойчивое словосочетание, оборот речи, выражение, значение которого не складывается из значений составляющих его слов; идиома» [1, с. 1433]. Исходя из этого определения, мы сразу же можем сделать вывод, что фразеологизмы – особая лингвистическая единица, которая имеет свои специфические особенности, отличные от классических конструкций и речевых оборотов.

Употребление фразеологизмов делает нашу речь гораздо ярче, образнее, экспрессивнее. В языкознании раздел фразеологизмов, или идиом, как никакой другой раздел помогает точнее распознавать оттенки языка, его специфику в зависимости от контекста употребления, его многогранность в целом. Чем шире словарный запас у человека, тем богаче его речь, тем приятнее его слушать и тем лучше он умеет выражать свои мысли. Фразеологизмы же способны добавить к этому красоты, иной раз завершить изложение так точно, как не получилось бы при использовании простых речевых оборотов и конструкций.

Данную статью я бы хотела посвятить довольно узкому в такой обширной теме исследованию фразеологизмов русского и английского языков, которые так или иначе либо содержат в себе слово «книга» и «book» соответственно, либо ассоциируются с ними, либо отсылают к ним, что позволяет несколько расширить и углубить данную тему.

Погрузимся в исследование с фразеологизмов на русском языке, чтобы потом провести явную параллель в значениях и употреблении в английском языке.

Первым фразеологизмом, который я бы хотела привести, станет выражение «книга за семью печатями», также нередко интерпретируемое как «книга за семью замками» [2] и некоторыми другими смежными вариациями. В общем смысле этот фразеологизм означает что-то таинственное, не поддающееся пониманию (из откровения Иоанна Богослова гл. 5-8 и др.) [2].

- *«Наши трудности, как и наши успехи, для многих американцев – книга за семью печатями. (И. Эренбург. Мир миру!)».*

Исследование фразеологизмов продолжит выражение «красная книга», которое было введено в обиход не совсем как фразеологизм, однако раскрывается оно согласно определению фразеологизма, которое я приводила ранее – «выражение, значение которого не складывается из значений составляющих его слов», [1, с. 1433]. Таким образом, красная книга – необязательно книга в красном переплете, а реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения (вымирания или истребления) [2]; название списков редких и находящихся под угрозой исчезновения видов растений и животных, содержащее документальные данные о биологии, распространении, причинах сокращения численности и исчезновения отдельных видов. [3].

- *Калмыцкое стадо сайгаков, в Европе уникальное, за последние годы резко сократилось. Шуткой не шуткой, заговорили о включении сайгаков в «Красную книгу». И это о животных, успешно выживших со времён мамонта и саблезубого тигра... прошедших, что называется, огонь и воду. (В. Прохоров. Сайгак в засаде).*

- Из 202 видов обитателей таёжной Сибири на нашей памяти 25 «забежали» в «Красную книгу». В Восточной Сибири уже есть районы, где о соболе говорят в прошедшем времени, где тайга оскудела и на зверя, и на ягоды. (Л. Мончинский. Чужой в тайге).
- На охотника росомаха поглядела более внимательно... словно понимала, что занесена в Красную книгу и обидеть её никто не смеет... «Вот какая я! – словно говорила она. – И ничуть вас не боюсь!» (В. Харченко. Встреча с росомахой).

Фразеологизм же «книжный червь», естественно, указывает не на червя, который непосредственно живет среди страниц книг, а говорит о человеке умственного труда [2], или же о человеке, увлечённом каким-либо делом, полностью отдающемся ему [1, с. 1471].

- – А вы крепко скроены, – сказал, подойдя, Елагин. – Я ужасно не люблю молодых головастика - того, что метко называют «книжным червём»... Сильный мозг должен сочетаться с сильным телом. (Ю. Нагибин. Павлик).
- К тому же, рассуждал учитель, это ведь прекрасно – провести отпуск именно таким образом: поработать топором и рубанком, укрепить мышцы, разогнать застоявшуюся кровь, да заодно и доказать своим приятелям, что ты не только эрудит и книжный червь, но человек хваткий, удачливый... (В. Шапошников. В огороде баня...).

Теперь перейдем к выражениям, которые непосредственно связаны со словом «книга», но могут его и не содержать. Использование такого рода фразеологизмов все равно неумолимо ассоциируется с книгами, даже если напрямую к ним не отсылает в своей формулировке.

К таким выражениям смело можно отнести «от корки до корки», которое широко используется в современной речи в значении от начала до конца, ничего не пропуская (прочитать, выучить и т. п.) [2]. Не всегда мы непосредственно используем его в значении прочитанной от начала до конца книги, но именно в таком значении он может широко использоваться, к примеру, в лексиконе школьников, студентов и преподавателей.

- Я знал учебники от корки до корки, да сверх того мог решать все задачи в них. (М. Павлов. Воспоминания металлурга).

Заключающим фразеологизмом в первой части моей статьи, относящейся к фразеологизмам русского языка, будет выражение «ходячая энциклопедия», нередко используемое и в формулировке «живая энциклопедия» [2]. Данное выражение используется, когда речь идет о человеке, обладающем разносторонними знаниями, у которого всегда можно навести любую справку [2].

- Гудим любит стройку, живёт партработой, и у него нет ни одного свободного часа для себя. Эта живая энциклопедия и чувствительный нерв всей сложной строительной жизни. (Ф. Гладков. Энергия).

Второй блок моего лингвистического исследования будет посвящен фразеологизмам английского языка. Рассмотрим примеры, содержащие слово «book» и раскроем их значение соответственно. Выводом будет ответ на вопрос – идентичное ли значение имеют приведенные фразеологизмы с фразеологизмами из русского языка?

Английский язык в целом очень богат на различные идиомы – эта тема не зря является одной из самых лингвистически сложных при изучении данного языка, так как редко случается, когда можно найти прямой перевод того или иного фразеологизма на

русский язык. Запоминать выражения всегда приходится исходя из контекста ситуации. Правильное и уместное использование идиом в разговорной речи – настоящее искусство, которое может показать глубокое владение языком и знание тонких его черт.

Для начала исследуем фразеологизмы, которые действительно имеют идентичное значение с русским эквивалентом. Открывающим выражением станет фразеологизм «bookworm». Прямой перевод отсылает нас непосредственно к фразеологизму, рассмотренному ранее – «книжный червь». Значение в английском почти такое же, как и по фразеологическому словарю русского литературного языка Фёдорова Александра Ильича – человек, который много читает, погружен в книги и любит их [4].

- *If you are a bookworm (literally), the book could be good for eating!* (Cambridge English Corpus).
- *She is carefree and he a bookworm.* (Cambridge English Corpus).

Так называемая «красная книга» в английском языке тоже есть – «the red book», однако помимо смежного с русским языком значения – книга, в которую занесены вымирающие животные, охраняемые законом [5, с. 98], у данного выражения есть и другое значение – родословная книга дворянских родов [5, с. 98].

- *'Are there many Forsytes besides those in the Red Book?' 'I don't know,' said Soames. 'They're all dispersed now'.* (J. Galsworthy, 'To Let', part I, ch. II).

Продолжим исследование, перейдя к фразеологизмам, которые зачастую переводятся на русский язык без упоминания «книги». Первым таким фразеологизмом хочется привести выражение «close the books» [5, с. 98], что в переводе на русский язык используется в значении временно приостановить дела (когда речь идет о коммерческом предприятии, фирме), либо подводить баланс [5, с. 98], [6, с. 33]. В обоих случаях сфера использования фразеологизма узкая и связана с коммерцией, бизнесом, рабочими делами или делами следствия и никак не с дословным переводом «закрыть книги».

- *Dimitri Tsamopoulos, a tax consultant, has been busy helping people close the books on their businesses.* (The New York Times).
- *...And the return to higher interest rates is inevitable, a healthy turn for a world economy that can finally close the books on the global financial crisis that began a decade ago.* (The New York Times).

«Быть на хорошем счету» в английском языке можно «побывав в книге» у кого бы то ни было. Фразеологизм «to be (or to keep) in somebody's good book» или же «be in the good books of somebody» [5, с. 97] значит быть (или оставаться) на хорошем счету или в милости у кого-то, пользоваться чьим-то расположением [5, с. 97].

- *I tell you what, Mr. Noggs, if you want to keep in the good books in that quarter, you had better not call her the old lady any more.* (Ch. Dickens, 'Nicholas Nickleby', ch. XXXI).

Близкое значение с использованием прилагательного bad вместо good имеет немного перефразированное выражение «be in somebody's bad (or black) books» [5, с. 97], альтернативно звучащее как «be out of somebody's books», «be in the bad books of somebody», «be in the black books of somebody» [5, с. 97]. Контекстный перевод аналогичен по структуре предыдущему, исключение лишь в значении – здесь оно полностью противоположное: быть на плохом счету или в немилости у кого-либо [5, с. 97], условно и в разговорной речи может интерпретироваться как «быть в черном списке».

- *'You're in the boss's black books, eh?' he said... 'Black or white,' said Johnny defiantly, 'it's all the same to me'. (S. O'Casey, 'Pictures in the Hallway', 'Alice, Where Art Thou?').*

Рассмотрим же заключающий фразеологизм в блоке исследования английского языка – я выбрала выражение «to throw the book at somebody» [5, с. 99], что принимает несколько значений в переводе на русский язык – присудить кого-либо к максимально возможному наказанию, сроку тюремного заключения, или наказать кого-либо, резко упрекать или сурово критиковать кого-либо, а также в американском разговорном английском – применять дисциплинарные меры в полном объеме, на всю катушку [5, с. 99]. Ни в кого «книгами не бросают», как можно судить из дословного перевода, однако людей, по отношению к которым применяют данное выражение, все равно ждет суровое наказание.

- *'What happens now if I get caught speeding in your town?' 'We'll throw the book at you.'* (A. Hailey, 'The Money-changers', part I, ch. 6).
- *Listen to me, Romilayu, I'm unkillable. Nature has tried everything. It has thrown the book at me. And here I am. (S. Bellow, 'Henderson the Rain King', ch. XXII).*
- *'If he doesn't come around soon,' he told Holmes coldly, 'you have to break him. Have no choice. Throw the book at him'. (J. Jones, 'From Here to Eternity', ch. XXIII).*

Итак, ответим же на вопрос, который был задан в начале блока исследования фразеологизмов в английском языке – настолько ли близки их значения с похожими идиомами в русском языке? Бесспорно, действительно близкие значения есть – обратимся к фразеологизмам «bookworm» и «red book», однако в большинстве своём фразеологизмы английского языка строятся совершенно по-иному и обретают значения, отражения которым в русском языке в прямом контексте нет. Оттого, я считаю, фразеологизмы и являются столь непростой темой для изучения у лингвистов – язык гибкий и изменчивый, подстраивающийся и «живой», ведь он связывает миллионы живущих на планете людей. Мир нестабилен, мир меняется каждый день, люди меняют его, а языки – меняются вместе с людьми. В каждом языке планеты есть свои уникальные особенности, и, как было сказано в начале, фразеологизмы – как самоцветы, украшающие его, изучать многогранность которых – увлекательно, пусть и порой нелегко.

#### Список литературы:

1. Большой Толковый Словарь Русского Языка Гл. Ред. Кузнецов С. А., 2000. – 1536 с.
2. Федоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц / А.И. Федоров. - 3-е изд., испр. - Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.
3. А.М. Прохоров - Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп., 2004. – 1456 с.
4. Cambridge Dictionary online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 04.12.2022)
5. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеологических единиц / А. В. Кунин ; А. В. Кунин. 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Русский язык, 1984. – 944 с.
6. The Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. Edited by Judith Siefring. Oxford University Press, 2006. – 340 p.

**References:**

1. The Large Explanatory Dictionary of the Russian Language, Gl. Ed. Kuznetsov S. A., 2000. – 1536 p.
2. Fedorov, A.I. Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language: approx. 13,000 phraseological units / A.I. Fedorov. - 3rd ed., ispr. - Moscow: AST: Astrel, 2008. – 878 p.
3. A.M. Prokhorov - The Large Encyclopedic Dictionary. 2nd ed., reprint. and add., 2004. – 1456 p.
4. Cambridge Dictionary online [Electronic resource]. – Access mode: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 04.12.2022)
5. Kunin A.V. The Large English-Russian Phraseological Dictionary: about 20,000 phraseological units / A.V. Kunin ; A.V. Kunin. 4th ed., reprint. and add. Moscow: Russian Language, 1984. – 944 p.
6. Oxford Dictionary of Idioms. Second edition. Edited by Judith Siefring. Oxford University Press, 2006. – 340 p.